

d

**COLLECTIEVE
ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 25
SEPTEMBER 2012 HOUDENDE
COORDINATIE VAN DE COLLECTIEVE
ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 17
DECEMBER 1971 GESLOTEN IN HET
PARITAIR COMITÉ VOOR DE
DIAMANTNIJVERHEID EN -HANDEL
TOT OPRICHTING VAN EEN FONDS
VOOR DE DIAMANTNIJVERHEID EN
TOT VASTSTELLING VAN ZIJN
STATUTEN**

**CONVENTION COLLECTIVE DE
TRAVAIL DU 25 SEPTEMBRE 2012
PORTANT COORDINATION DE LA
CONVENTION COLLECTIVE DE
TRAVAIL DU 17 DECEMBRE 1971
CONCLUE DANS LA COMMISSION
PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ET DU
COMMERCE DU DIAMANT
INSTITUANT UN FONDS POUR
L'INDUSTRIE DIAMANTAIRE ET
FIXANT SES STATUTS**

Artikel 1. - Bij toepassing van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid heeft het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten tot oprichting van een "Fonds voor de diamantnijverheid", waarvan de statuten hierna worden bepaald.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst wijzigt en coördineert de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 1971 tot oprichting van een Fonds voor de diamantnijverheid en tot vaststelling van zijn statuten. (955/CO/324)

Art. 2. - Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1972.

Zij wordt gesloten voor onbepaalde duur en kan slechts worden opgezegd door een eenparig akkoord van alle betrokken partijen, mits een opzeggingstermijn van drie maanden, die per aangetekende brief moet worden gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel.

Article 1^{er}. - En application de la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence, la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant a conclu une convention collective de travail instituant un Fonds pour l'industrie diamantaire, dont les statuts sont fixés ci-après.

La présente convention collective de travail modifie et coordonne la convention collective de travail du 17 décembre 1971 concernant l'institution d'un Fonds pour l'industrie diamantaire et fixant ses statuts. (955/CO/324)

Art. 2. - La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 1972.

Elle est conclue pour une durée indéterminée et ne peut être dénoncée que par un accord unanime de toutes les parties, moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée au président de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant.

STATUTEN

STATUTS

Hoofdstuk I

Chapitre I^{er}

Benaming, zetel en doel

Dénomination, siège et objet

Artikel 1. - Overeenkomstig de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid wordt, met ingang van 1 januari 1972, een Fonds voor de diamantnijverheid opgericht, hierna genoemd het "Fonds".

Article 1^{er}. - Conformément à la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence, il est institué, à partir du 1er janvier 1972, un Fonds pour l'industrie diamantaire, ci-après dénommé "le Fonds".

Art. 2. - De maatschappelijke zetel van het Fonds is gevestigd te 2018 Antwerpen, Hoveniersstraat 22.

Art. 2. - Le siège social du Fonds est établi à 2018 Anvers, Hovenierstraat 22.

Art. 3. - Het Fonds heeft tot doel :

Art. 3. - Le Fonds a pour objet :

1° aan de diamantarbeiders, arbeidsters en leerlingen aanvullende sociale voordelen toe te kennen ;

1° d'octroyer des avantages sociaux complémentaires aux ouvriers, ouvrières et apprentis diamantaires ;

2° het innen van de voor zijn werking nodige bijdragen en inkomsten ;

2° de percevoir les cotisations et revenus nécessaires à son fonctionnement ;

3° aan het in 1° vermeld werkliedenpersoneel het loon toe te kennen voor rustdagen welke voortvloeien uit het organiseren van de arbeidsduurverkorting ;

3° d'octroyer au personnel ouvrier, visé au point 1^{er}, le salaire pour les jours de repos découlant de l'organisation de la réduction de la durée du travail ;

4° het aangeven en het betalen van de sociale zekerheidsafdrachten voor de compenserende rustdagen als zogenaamde "derde betalende";

4° la déclaration et le paiement des cotisations de sécurité sociale pour les jours de repos compensatoire en tant que "tiers payant" ;

5° het uitbetalen van de gelijkaardige voordelen in het kader van de wet van 26 juni 2002 betreffende de sluiting van de ondernemingen ;

5° le paiement des avantages similaires à ceux prévus dans le cadre de la loi du 26 juin 2002 relative aux fermeture d'entreprises ;

6° het uitbetalen van de aanvullende vergoeding brugpensioen en de daaraan verbonden kosten voor wat betreft de brugpensioenen die zijn ingegaan vóór 1 januari 2008 ;

6° le paiement de l'indemnité complémentaire de prépension et les coûts qui y sont liés , en ce qui concerne les prépensions qui ont pris effet avant le 1^{er} janvier 2008 ;

7° het financieren van bijkomende opleidingen ten voordele van de vorming en de tewerkstelling in de diamantnijverheid, onder andere :

7° le financement de formations complémentaires en faveur de la formation et de l'emploi dans l'industrie du diamant, notamment :

a) de uitvoering van de wetgeving inzake de inspanning ten voordele van personen die

a) l'exécution de la législation concernant les efforts en faveur des personnes

behoren tot de risicogroepen, appartenant aux groupes à risques, overeenkomstig de artikelen 188 tot 195 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I) ; conformément aux articles 188 à 195 de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I) ;

b) de uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 maart 2009 betreffende de opleiding en de vorming in de ondernemingen ; b) l'exécution de la convention collective de travail du 5 mars 2009 relative à la formation et l'apprentissage dans les entreprises ;

c) de uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 2010 betreffende de korte modules in de diamantopleidingen ; c) l'exécution de la convention collective de travail du 25 mars 2010 concernant les modules courts dans les formations diamantaires ;

d) de uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 maart 2009 betreffende de stagiairs in de diamantvakschool ; d) l'exécution de la convention collective de travail du 5 mars 2009 relative aux stagiaires à l'école diamantaire ;

e) de uitvoering en de medewerking aan de doelstellingen zoals opgenomen in de oprichtingsakte van 27 maart 2012 met betrekking tot de oprichting van de stichting van openbaar nut "Antwerp International Training Center on Corporate Opportunities" (ITTCO) ; e) l'exécution et la collaboration aux objectifs tels que repris dans l'acte de constitution du 27 mars 2012 relatif à la création de la fondation d'utilité publique "Antwerp International Training Center on Corporate Opportunities" (ITTCO) ;

f) de uitvoering van de in uitvoering van het decreet van 13 maart 2009 betreffende de sectorconvenants in het raam van het Vlaamse werkgelegenheidsbeleid, afgesloten sectorconvenants tussen de Vlaamse Regering en de sociale partners van de diamantsector (PC nr. 324) f) l'exécution des accords de secteur pris en exécution du décret du 13 mars 2009 relatif aux accords de secteur dans le cadre de la politique flamande de l'emploi, conclus entre le gouvernement flamand et les partenaires sociaux du secteur du diamant (CP n°324)

Hoofdstuk II

-

Toepassingsgebied

Art. 4. - De bepalingen van deze statuten zijn van toepassing :

1° op de werkgevers, die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel ;

2° op het werkliedenpersoneel, zijnde diamantarbeiders, arbeidsters en leerlingen, dat door de onder 1° bedoelde werkgevers wordt tewerkgesteld, met uitzondering van de technische bedienden.

Chapitre II

-

Champ d'application

Art. 4. - Les dispositions des présents statuts sont applicables :

1° aux employeurs relevant de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant ;

2° au personnel ouvrier, à savoir aux ouvriers, ouvrières et apprentis diamantaires, occupés par les employeurs visés au point 1^{er}, à l'exception des employés techniques.

Hoofdstuk III

-

Gerechtigden, aard en modaliteiten

Chapitre III

-

Bénéficiaires, nature et modalités

van toekenning en uitkering van de voordelen

Afdeling 1

Loon voor arbeidsduurverkorting

Art. 5. - Het loon verschuldigd voor de rustdagen zoals bedoeld in artikel 3, 3°, wordt, ten laste van het Fonds, aan de rechthebbende uitbetaald door de Rijksverlofkas voor de diamantnijverheid.

Per werknemer bedraagt de brutovergoeding 2% van de bezoldigingen voor de periode tijdens dewelke de arbeidsduurverkorting van kracht is, zoals zij worden aangegeven in het kader van de sociale zekerheid.

Afdeling 2

Voordelen zoals voorzien door de wetgeving met betrekking tot de sluiting van ondernemingen

Art. 6. - Aan de diamantarbeiders, arbeidsters en leerlingen worden gelijkaardige voordelen als deze voorzien in titel III, titel IV, hoofdstuk II, afdelingen 1, 3 en 7 van de wet van 26 juni 2002 betreffende de sluiting van de ondernemingen, verleend aan de diamantarbeiders, ten laste van het Fonds.

Afdeling 3

Aanvullende vergoeding brugpensioenen toegekend vóór 1 januari 2008

Art. 7. - 1°) Ingeval de werkgever, schuldenaar van de aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, hun toegekend krachtens de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, gesloten op 19 december 1974 in de Nationale Arbeidsraad en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1975, in gebreke blijft, betaalt het Fonds de vergoedingen, respectievelijk bedoeld in voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 én in de betreffende sectorale collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de brugpensioenregeling.

2°) In dat geval laat de werknemer-crediteur van de aanvullende vergoeding, op zijn

d'octroi et de paiement des avantages

Première section

Rémunération pour la réduction de la durée du travail

Art. 5. - La rémunération due pour les jours de repos, comme prévu à l'article 3, 3°, est à charge du fonds et liquidée à l'intéressé par la Caisse nationale de vacances de l'industrie diamantaire.

L'indemnité brute s'élève par travailleur à 2% des rémunérations déclarées dans le cadre de la sécurité sociale pour la période pendant laquelle la réduction de la durée du travail est en vigueur.

Section 2

Avantages tels que prévus par la législation relative à la fermeture d'entreprises

Art. 6. - Aux ouvriers, ouvrières, apprentis et apprenties diamantaires, il est accordé, à charge du Fonds pour l'industrie diamantaire, des avantages similaires à ceux prévus au titre III, titre IV, chapitre II, sections 1, 3 et 7 de la loi du 26 juin 2002 relative aux fermetures d'entreprises.

Section 3

Indemnité complémentaire prépensions octroyée avant le 1^{er} janvier 2008

Art. 7. - 1°) Dans le cas où l'employeur, débiteur de l'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement octroyée en vertu de la convention collective de travail n° 17, conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du travail et rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1975, est défaillant, le Fonds paie les indemnités visées par la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 précitée et par la convention collective de travail sectorielle concernant la réglementation en matière de prépension.

2°) Dans ce cas, le travailleur créancier de l'indemnité complémentaire subroge le

verzoek, het Fonds in zijn rechten treden tegen de werkgever die de vergoeding verschuldigd is. Fonds, à sa demande, contre l'employeur débiteur de l'indemnité.

3° De werkgever die een op de aanvullende vergoeding rechthebbende bejaarde werknemer wenst te ontslaan, is ertoe gehouden, indien hij het voordeel bedoeld in 1°) van dit artikel wenst te genieten, daartoe vooraf een met redenen omkleed schriftelijk verzoek te richten aan de raad van beheer van het Fonds. 3° L'employeur qui souhaite licencier un travailleur âgé, ayant droit à l'indemnité complémentaire, est tenu, s'il souhaite bénéficier de l'avantage visé au point 1^{er}) du présent article, d'adresser, au préalable, une requête motivée, par écrit, au conseil d'administration du Fonds.

4° De raad van beheer van het Fonds stelt de voorwaarden vast welke in elk individueel geval moeten worden nageleefd. 4° Le conseil d'administration du Fonds fixe les conditions qui doivent être respectées pour chaque cas individuel.

Art. 8. - Tijdens de geldigheidsduur van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de brugpensioenregeling in de diamantnijverheid, wordt de aanvullende vergoeding en de bijzondere werkgeversbijdrage op het conventioneel brugpensioen, bestemd voor de sector arbeidsvoorziening en werkloosheid, vereffend door het Fonds. **Art. 8.** - Pendant la durée de validité de la convention collective de travail concernant la réglementation prépension dans l'industrie du diamant, l'indemnité complémentaire et la cotisation patronale spéciale pour la prépension conventionnelle, destinées au secteur emploi et chômage, sont liquidées par le Fonds pour l'industrie du diamant.

Art. 9. - Gedurende de geldigheidsduur van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de brugpensioenregeling in de diamantnijverheid wordt het bedrag van de aanvullende vergoeding verhoogd met 1 EUR per vergoede dag, voor wat betreft de vóór 1 januari 2008 ingegane brugpensioenen. **Art. 9.** - Pendant la durée de validité de la convention collective de travail concernant la réglementation prépension dans l'industrie du diamant, le montant de l'indemnité complémentaire est augmenté de 1 EUR par jour indemnisé, pour les prépensions qui prennent court avant le 1^{er} janvier 2008.

De betalingsmodaliteiten worden vastgesteld door de raad van beheer. Les modalités de paiement sont fixées par le conseil d'administration.

Afdeling 4

Section 4

Vorming en opleiding in de diamantnijverheid

Formation dans l'industrie du diamant

Onderafdeling 1 - Inspanningen ten voordele van personen die behoren tot de risicogroepen

Sous-section 1^{ère} - Efforts en faveur des personnes appartenant aux groupes à risques

Art. 10. - Het Fonds is belast met de financiering van de inspanningen ten voordele van personen die behoren tot de risicogroepen en het plan inzake de actieve begeleiding en opvolging van werklozen, zoals voorzien door de artikelen 188 tot 195 van wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I). **Art. 10.** - Le Fonds est chargé du financement des efforts en faveur des personnes appartenant aux groupes à risques et le plan d'accompagnement et suivi actifs des chômeurs, comme prévu par les articles 188 à 195 de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I).

Onderafdeling 2 - Opleidingen in de onderneming

Sous-section 2 - Formations dans l'entreprise

Art. 11. - Het Fonds is belast met het **Art. 11.** - Le Fonds est chargé de la

bevorderen van de opleidingen in de ondernemingen, overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 maart 2009 betreffende de opleiding en de vorming in de ondernemingen.

Onderafdeling 3 - Leerlingen-stagairs van de diamantvakschool SIHA

Art. 12. - Het Fonds stelt middelen ter beschikking om de opleiding van stagiairs in de onderneming te faciliteren overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 maart 2009 betreffende de stagiairs in de diamantvakschool.

Onderafdeling 4 - Korte modules in de diamantopleidingen

Art. 13. - Het Fonds is belast met het bevorderen van korte modules in diamantopleidingen, ingericht door de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 2010 betreffende de korte modules in de diamantopleidingen.

Onderafdeling 5 - Participeren in nationale en internationale initiatieven ter bevordering van de opleiding in de diamantnijverheid

Art. 14. - Het Fonds is belast met het participeren in de ontwikkeling en uitvoering van opleidingsprogramma's die geschikt zijn voor een levenslange vorming van werknemers.

Hoofdstuk IV

Beheer

Art. 15. - Het Fonds wordt beheerd door een raad van beheer, paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van de meest representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties. Deze raad van beheer bestaat uit vier leden, te weten twee vertegenwoordigers van de werkgevers en twee vertegenwoordigers van de werknemers.

De leden van de raad van beheer worden door het Paritair Comité voor de

promotion des formations dans les entreprises, conformément aux dispositions de la convention collective de travail du 5 mars 2009 relative à la formation et l'apprentissage dans les entreprises ;

Sous-section 3 - Apprentis-stagiaires de l'école technique diamant SIHA

Art. 12. - Le Fonds met des moyens à disposition afin de faciliter la formation des stagiaires dans l'entreprise, conformément aux dispositions de la convention collective de travail du 5 mars 2009 relative aux stagiaires à l'école diamantaire ;

Sous-section 4 - Modules courts dans les formations diamantaires

Art. 13. - Le Fonds est chargé de la promotion des modules courts dans les formations diamantaires, organisés par le "Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding", conformément aux dispositions de la convention collective de travail du 25 mars 2010 concernant les modules courts dans les formations diamantaires.

Sous-section 5 - Participation dans des initiatives nationales et internationales afin de promouvoir la formation dans l'industrie diamantaire

Art. 14. - Le Fonds est chargé de la participation dans le développement et l'exécution des programmes de formation qui sont appropriés pour une formation à vie des travailleurs.

Chapitre IV

Gestion

Art. 15. - Le Fonds est géré par un conseil d'administration, composé paritairement de représentants des organisations des employeurs et des travailleurs les plus représentatives. Ce conseil d'administration se compose de 4 membres, soit 2 représentants des employeurs et 2 représentants des travailleurs.

Les membres du conseil d'administration sont désignés par la Commission paritaire de

diamantnijverheid en -handel aangewezen. l'industrie et du commerce du diamant.

Art. 16. - Elk jaar duidt de raad van beheer in zijn midden een voorzitter, ondervoorzitter en secretaris aan.

Art. 16. - Le conseil d'administration désigne chaque année en son sein un président, un vice-président et un secrétaire.

Art. 17. - De raad van beheer wordt door zijn voorzitter bijeengeroepen. De voorzitter is ertoe gehouden de raad ten minste éénmaal per kwartaal bijeen te roepen en telkens wanneer ten minste twee leden er om verzoeken.

Art. 17. - Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président. Le président est tenu de convoquer le conseil au moins chaque trimestre et chaque fois que deux membres au moins en font la demande.

De uitnodigingen vermelden de agenda. De notulen worden door de secretaris opgesteld en door de voorzitter van de vergadering ondertekend.

Les convocations mentionnent l'ordre du jour. Les procès-verbaux sont établis par le secrétaire et signés par le président de la séance.

De uittreksels uit de notulen worden ondertekend door de voorzitter of door twee beheerders.

Les extraits des procès-verbaux sont signés par le président ou par deux administrateurs.

Wanneer tot stemming moet overgegaan worden, dient een gelijk aantal leden van elke afvaardiging aan de stemming deel te nemen. Is het getal ongelijk, dan onthoudt zich het jongste lid. De raad kan slechts geldig beslissen over de op de agenda voorkomende kwesties in de aanwezigheid van tenminste de helft van de leden, die tot de werknemersafvaardiging en ten minste de helft van de leden die tot de werkgeversafvaardiging behoren.

Lorsqu'il faut procéder au vote, un nombre égal de membres de chaque délégation doit participer au scrutin. Lorsque le nombre n'est pas égal, le membre le plus jeune s'abstient. Les décisions du conseil ne sont valables que sur les points portés à l'ordre du jour et en présence de la moitié au moins des membres appartenant à la délégation des travailleurs et de la moitié au moins des membres appartenant à la délégation des employeurs.

De beslissingen worden met gewone meerderheid van stemmen genomen.

Les décisions sont prises à la simple majorité des voix.

Art. 18. - De raad van beheer heeft tot taak het Fonds te beheren en alle maatregelen te nemen die voor zijn goede werking zijn vereist. Hij beschikt over de meest uitgebreide bevoegdheden inzake het beheer en de leiding van het Fonds.

Art. 18. - Le conseil d'administration a pour mission de gérer le Fonds et de prendre toutes les mesures nécessaires à son bon fonctionnement. Il dispose des pouvoirs les plus étendus pour la gestion et l'administration du Fonds.

De raad van beheer treedt in rechte op in naam van het Fonds, op vervolging en ten verzoeken van de voorzitter of van een tot dat doel afgevaardigde beheerder.

Le conseil d'administration est en justice au nom du Fonds à la poursuite et à la diligence du président ou de l'administrateur délégué à cet effet.

De raad van beheer kan bijzondere bevoegdheden overdragen aan één of meer van zijn leden en zelfs aan derden.

Le conseil d'administration peut déléguer des attributions spéciales à un ou plusieurs de ses membres ou même à des tiers.

Voor alle handelingen, andere dan deze waarvoor de raad een speciale volmacht heeft verleend, volstaan de gezamenlijke handtekeningen van twee beheerders, één van de werkgeverszijde en één van de werknemerszijde.

Pour tous les actes autres que ceux pour lesquels le conseil a donné un mandat spécial, les signatures conjointes de deux administrateurs suffisent, un pour les employeurs et un pour les travailleurs.

De verantwoordelijkheid van de beheerders beperkt zich tot de uitvoering van hun mandaat en zij gaan geen enkele persoonlijke verbintenis aan betreffende hun beheer ten opzichte van verplichtingen van het Fonds.

La responsabilité des administrateurs se limite à l'exécution de leur mandat et ils n'encourent aucune responsabilité personnelle dans leur gestion à l'égard des obligations du Fonds.

Hoofdstuk V

Financiering

Afdeling 1

Financiering : algemene bijdragen en fondsen

Art. 19. - Het Fonds beschikt over de bijdragen verschuldigd door de bij artikel 4, 1°, bedoelde werkgevers en de fondsen voorzien bij artikel 24.

Afdeling 2

Financiering van de voordelen zoals voorzien door de wetgeving met betrekking tot de sluiting van ondernemingen

Art. 20. - Ter financiering van de in artikel 6 bedoelde voordelen storten de in artikel 4, 1°, bedoelde werkgevers, uiterlijk op 30 september van elk jaar, aan het Fonds een bijdrage welke ten minste gelijk is aan de bijdrage vastgesteld voor het Fonds voor vergoeding van de in geval van sluiting van onderneming ontslagen werknemers.

De betaling van voormelde bijdrage geschiedt onder dezelfde regels als deze van toepassing op de invordering van de bijdragen voor jaarlijkse vakantie door de Rijksverlofkas voor de diamantnijverheid.

Afdeling 3

Financiering van het loon voor arbeidsduurverkorting

Art. 21. - Ter financiering van het bij artikel 5 bedoeld loon storten de werkgevers een bijdrage gelijk aan 2% van de bezoldigingen zoals zij worden aangegeven in het kader van de sociale zekerheid.

Bedoelde bijdrage van 2% is maandelijks te storten aan de Rijksverlofkas voor de diamantnijverheid, opgericht bij besluit van de Regent van 11 mei 1946, onder dezelfde

Chapitre V

Financement

Première section

Financement : cotisations générales et fonds

Art. 19. - Le Fonds dispose des cotisations dues par les employeurs visés à l'article 4, 1°, et des fonds prévus à l'article 24.

Section 2

Financement des avantages tels que prévus par la législation relative à la fermeture d'entreprises

Art. 20. - Pour le financement des avantages visés à l'article 6, les employeurs visés à l'article 4, 1°, versent, au plus tard le 30 septembre de chaque année, au Fonds une cotisation qui est au moins égale à la cotisation fixée pour le Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprise.

Le paiement des cotisations susmentionnées se fait selon les mêmes modalités que celles appliquées pour le recouvrement des cotisations pour les vacances annuelles par la Caisse nationale de vacances de l'industrie diamantaire.

Section 3

Financement de la rémunération pour la réduction de la durée du travail

Art. 21. - Pour le financement du salaire visé à l'article 5, les employeurs versent une cotisation égale à 2% des rémunérations déclarées dans le cadre de la sécurité sociale.

La cotisation de 2% précitée doit être versée mensuellement à la Caisse nationale de vacances de l'industrie diamantaire, selon les mêmes règles que celles en vigueur pour la

regels als deze van toepassing op de invordering van de bijdragen voor jaarlijkse vakantie door voornoemde instelling.

perception des cotisations pour les vacances annuelles par l'organisme précité.

Voor de aangifte en de betaling van de bijdragen aan de Rijksverlofkas voor de diamantnijverheid worden de brutolonen aangegeven aan 110%, overeenkomstig artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1982 tot regeling van de sociale zekerheidsafdrachten in verband met de compenserende rustdagen in de diamantnijverheid en tot wijziging van de statuten van het "Fonds voor de diamantnijverheid", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 september 1982.

Pour la déclaration et le paiement des cotisations à la Caisse nationale de vacances de l'industrie diamantaire, les rémunérations/salaires bruts sont déclarés à 110%, conformément à la convention collective de travail du 25 mars 1982 réglant les cotisations de sécurité sociale relatives aux journées de repos compensatoire dans l'industrie du diamant et modifiant les statuts du "Fonds pour l'industrie diamantaire", rendue obligatoire par arrêté royal du 8 septembre 1982.

Afdeling 4

Section 4

Financiering van de inspanningen ten voordele van personen die behoren tot de risicogroepen

Financement des efforts en faveur des personnes appartenant aux groupes à risques

Art. 22. - Het Fonds beschikt over de bijdragen betreffende de inspanningen ten voordele van personen die behoren tot de risicogroepen, dit ten behoeve van de vorming en de tewerkstelling van personen die behoren tot de risicogroepen en de actieve begeleiding en opvolging van werklozen, in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juli 2011 tot vaststelling van nadere maatregelen ten voordele van de werkgelegenheid en de vorming van risicogroepen in de diamantnijverheid.

Art. 22. - Le Fonds dispose des cotisations concernant les efforts en faveur des personnes appartenant aux groupes à risques, cela au bénéfice de la formation et l'emploi des personnes appartenant aux groupes à risques et le plan d'accompagnement et suivi actifs des chômeurs, en exécution de la convention collective de travail du 12 juillet 2011 relative à la fixation des mesures complémentaires en faveur de l'emploi et de la formation des groupes à risques dans l'industrie du diamant.

Afdeling 5

Section 5

Het aangeven en het betalen van de sociale zekerheidsafdrachten voor de compenserende rustdagen als zogenaamde "derde betalende"

La déclaration et le paiement des retenues de sécurité sociale pour les jours de repos compensatoires en tant que "tiers payant"

Art. 23. - §1. Voor de sociale zekerheidsafdrachten geldt de aanslagvoet diamantnijverheid die van toepassing is in het kwartaal waarin de rustdagen werden betaald.

Art. 23. - §1. Pour les retenues de sécurité sociale, le taux de perception de l'industrie du diamant en vigueur pendant le trimestre au cours duquel les jours de repos ont été payés, est pris en considération.

§2. De werkgeversbijdrage wordt geïnd als éénmalige jaarlijkse bijkomende heffing, te voldoen vóór het einde van het kwartaal waarin de rustdagen worden betaald.

§2. La cotisation patronale est perçue à titre de prélèvement annuel unique à affectuer avant la fin du trimestre au cours duquel les jours de repos sont payés.

§3. De werknemersbijdrage wordt door bemiddeling van de werkgevers aan het Fonds overgemaakt, op hetzelfde tijdstip als de bijdrage vermeld in §2.

§3. La cotisation des travailleurs est transmise par l'intermédiaire des employeurs au Fonds, au même moment que la cotisation mentionnée au §2.

§4. De werkgevers- en werknemersbijdragen bedoeld in §§2 en 3, worden geïnd door de Rijksverlofkas voor de diamantnijverheid.

§4. Les cotisations d'employeurs et de travailleurs visées au §§2 et 3, sont perçues par la Caisse nationale de vacances de l'industrie diamantaire.

Afdeling 6

Section 4

Financiering ingevolge initiatieven uitgaande van de Belgische federale, regionale en lokale overheden

Financement résultant d'initiatives des autorités fédérales, régionales et locales

Art. 24. - Het Fonds krijgt het beheer over de door de overheid ter beschikking gestelde fondsen voor het toekennen van de sociale voordelen en de initiatieven voorgeschreven bij de artikelen 5 tot 14.

Art. 24. - Le Fonds assure la gestion des fonds mis à sa disposition par les pouvoirs publics pour l'octroi des avantages sociaux et les initiatives prescrits par les articles 5 à 14.

De inning en de invordering van de bijdragen, vastgesteld bij artikel 23, worden verzekerd door de Rijksverlofkas voor de diamantnijverheid, in toepassing van artikel 7 van de wet van 7 januari 1958.

La recouvrement et la perception des cotisations, fixés par l'article 23, sont assurés par la Caisse nationale de vacances de l'industrie diamantaire, en application de l'article 7 de la loi du 7 janvier 1958.

Afdeling 7

Section 7

Financiering ingevolge de initiatieven tot participatie in de ontwikkeling en in de uitvoering van opleidingsprogramma's in het kader van de stichting van openbaar nut "Antwerp International Training Center on Corporate Opportunities"

Financement conformément à des initiatives de participation dans le développement et dans l'exécution des programmes de formation dans le cadre de la fondation d'utilité publique "Antwerp International Training Center on Corporate Opportunities"

Art. 25. - Het Fonds krijgt het beheer over de fondsen in het kader van de initiatieven tot participatie in de ontwikkeling in de en uitvoering van opleidingsprogramma's in het kader van de stichting van openbaar nut "Antwerp International Training Center on Corporate Opportunities".

Art. 25. - Le Fonds obtient la gestion des fonds dans la cadre des initiatives de participation dans le développement et dans l'exécution des programmes de formation dans le cadre de la fondation d'utilité publique "Antwerp International Training Center on Corporate Opportunities".

Hoofdstuk VI

Chapitre VI

Begroting en rekeningen.

Budget et comptes

Art. 26. - Het dienstjaar vangt aan op 1 januari en sluit op 31 december van elk jaar.

Art. 26. - L'exercice prend cours le 1^{er} janvier et se clôture le 31 décembre de chaque année.

Art. 27. - Elk jaar in de loop van het vierde kwartaal stelt de raad van beheer een begroting op voor het volgende dienstjaar en legt deze ter goedkeuring voor aan het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel.

Art. 27. - Chaque année, au cours du quatrième trimestre, le conseil d'administration établit un budget pour l'exercice suivant et le présente pour approbation à la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant.

Art. 28. - De raad van beheer en de revisor

Art. 28. - Le conseil d'administration et le

of de expert-boekhouder aangeduid door het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel bij toepassing van artikel 12 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid, stellen jaarlijks elk een schriftelijk verslag op betreffende de uitvoering van hun opdracht tijdens het afgelopen jaar. Deze verslagen worden ter goedkeuring voorgelegd aan het Paritair Comité voor de diamantnijverheid en -handel uiterlijk tijdens de maand december.

reviseur ou l'expert-comptable, désigné par la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant, en application de l'article 12 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence, font annuellement chacun un rapport écrit concernant l'accomplissement de leur mission pendant l'année révolue. Ces rapports sont soumis pour approbation à la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du diamant pendant le mois de décembre au plus tard.

Hoofdstuk VII

-

Betwistingen

Art. 29. - Onverminderd de bepalingen van artikel 22 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid is de raad van beheer bevoegd de betwiste gevallen te beslechten.

Chapitre VII

-

Contestations

Art. 29. - Sans préjudice des dispositions de l'article 22 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence, le conseil d'administration est habilité à trancher les cas litigieux.

Hoofdstuk VIII

-

Ontbinding en vereffening

Art. 30. - Het Fonds kan enkel worden ontbonden in geval van opzegging van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Het Paritair Comité wijst alsdan de vereffenaars aan, bepaalt hun bevoegdheden en bezoldigingen en stelt de bestemming vast welke aan het vermogen van het Fonds wordt gegeven, overeenkomstig het doel waartoe het Fonds is opgericht.

Chapitre VIII

-

Dissolution et liquidation

Art. 30. - Le Fonds ne peut être dissous qu'en cas de dénonciation de la présente convention collective de travail.

La Commission paritaire désigne alors les liquidateurs, détermine leurs compétences et leur rémunération et l'affectation du patrimoine du Fonds, conformément au but pour lequel le Fonds est institué.